

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №3, Том 11 / 2020, No 3, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK320.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Рянская Э.М., Фоменко Е.А. Явление замены во вторичных текстах // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №3, <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK320.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Ryanskaya E.M., Fomenko E.A. (2020). The substitution phenomenon in secondary texts. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 3(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/04FLSK320.pdf> (in Russian)

УДК 8; 81-114.4

ГРНТИ 16.31.02

Рянская Эльвира Михайловна

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия

Профессор кафедры «Лингвистики и перевода»

Доктор филологических наук, доцент

E-mail: elohka2210@yandex.ru; stepanova2@gmail.com

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=425637

Фоменко Елена Андреевна

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия

Аспирант

E-mail: fomenko.elen@yandex.ru

РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=1004957

Явление замены во вторичных текстах

Аннотация. В настоящей статье рассматривается явление замены во вторичных текстах, относящееся к единицам разных уровней. Необходимость изучения данного вопроса обусловлена актуальностью проблемы организации подачи информации в условиях конкуренции информативно-новостных источников Интернет-пространства. Первичная информация поступает к читателю посредством восприятия заголовка, подзаголовка или анонса, поэтому формирование содержания данных вторичных образований является важным аспектом процесса текстообразования. Стремление к обеспечению привлекательности и высокой степени информативности вторичных текстов малого формата способствует использованию разнообразных средств замены, способных в сжатой форме и с применением минимальных языковых единиц передать суть положений текста-оригинала. В статье ставится задача изучить характер замен, используемых в такого рода текстах. В теоретической части исследования авторами рассмотрена деривационная концепция, послужившая основой для проведения сравнительного анализа основного и производных текстов, а также для обоснования специфики обозначенных в качестве объекта исследования видов вторичных текстов. Обращение к научно-практическим работам современного периода позволило установить, что замены в ходе вторичной репрезентации текста рассматриваются как результат интерпретирующей деятельности автора статьи и реализуются на концептуальном и языковом уровне. Исследование средств замены в производных текстах осуществлялось на примере англоязычной прессы, размещенной на сайтах. В представленной работе в качестве исследовательского метода используются приемы сравнительного и интерпретативного анализа, позволяющие выявить способы лексических, грамматических и смысловых замен,

характерных для изученных источников. Установлено, что выявленные замены в целом отвечают критерию функциональной эквивалентности, т.е. соответствуют функциям заменяемых единиц, а также сохраняют общее информативное и смысловое содержание исходного текста. В статье представлены данные, полученные в ходе диссертационного исследования.

Ключевые слова: текстообразование; вторичный текст; заголовок; подзаголовок; анонс; замены; деривационная концепция; функциональная эквивалентность

В современной лингвистике изучение вторичных текстов получило весьма широкое распространение и сохраняет свою актуальность в связи с многообразием аспектов, характеризующих эти образования. Наблюдение над процессом порождения вторичных текстов дает возможность построить модели вторичного текстообразования и выявить механизмы текстовых преобразований [1, с. 15]. На фоне проводимых исследований в этой области выделяется направление, базирующееся на деривационной теории. Согласно данной концепции, порождение вторичных текстов имеет деривационный характер в силу того, что механизм преобразования начального текста заключается в его продолжении и развитии в новом тексте. В результате образуется множество частных вариантов текстов, в основе формирования которых заложен субъективный фактор [2, с. 20]. На наш взгляд, такой подход позволяет видеть потенциал развития базовых текстов при создании производных единиц, а также способствует выявлению и интерпретации жанровой специфики вторичных текстов.

Использование вторичных текстов, сопровождающих газетные и журнальные статьи в сети Интернет, является закономерным явлением, поскольку читатель в поисках информации ориентируется на заголовки, подзаголовки и анонсы. Заголовки, подзаголовки и анонсы составляют часть заголовочного ансамбля – подсистемы внутри текстового комплекса. Компоненты заголовочного ансамбля представляют собой «выдвинутые элементы», которые связаны с базовым текстом по содержанию, но имеют определенную самостоятельность [3, с. 158]. Выбор для изучения этих элементов обусловлен тем, что именно к их сочетанию прибегают журналисты с целью анонсирования содержания статей.

Особенности данных вторичных образований могут быть охарактеризованы с позиций деривационного подхода. Идея использования деривационной оси, на шкале которой располагаются производные тексты с разной степенью деривационности в соответствии с формой, содержанием и функцией, выражена в работе Н.Д. Голева и Н.В. Сайковой [2, с. 22–23] и получила в дальнейшем развитие в диссертационных исследованиях [4; 5]. В соответствии с предложенной классификацией обозначенные нами вторичные тексты – заголовки, подзаголовки и анонсы статей – на уровне формы (с точки зрения количественной характеристики) представляют собой тексты, преобразованные на основе уменьшения. В плане содержания они могут рассматриваться как упрощения исходного текста за счет отсутствия или замены содержательных компонентов. По линии функции содержащиеся в них трансформации носят родо-жанровый характер. Представляется, что исследуемые нами вторичные образования в целом сохраняют функциональную эквивалентность, выполняя роль новостного источника.

Ученые выделяют две модели построения вторичного текста – семасиологическую и ономасиологическую. С.В. Ионова отмечает, что в соответствии с этими моделями формируются вторичные произведения, опирающиеся на содержательные компоненты первичного текста, и вторичные тексты, опирающиеся на форму прототипа [1, с. 5–6]. Согласно Н.В. Мельник, построение текста по семасиологической модели предполагает тождественность соотношения означающего и означаемого, по ономасиологической – формирование нового типа отношений формы и содержания. Иными словами, превалируют либо стратегия объективности, либо стратегия субъективности. Отмечается, что во втором случае образование

вторичных текстов происходит с опорой на общий смысл текста и провоцирует определенные семантические изменения [5, с. 20]. Ю.В. Трубникова, изучая вторичные тексты, акцентирует внимание на отражении в них денотативной ситуации и на соотношении набора ключевых слов производного текста и набора детерминантов исходного текста [6].

Таким образом, сравнение основного и вторичного текстов может осуществляться с учетом того, какая модель производного текста выбрана автором (в соответствии с объективной или субъективной стратегией); какова степень точности отражения денотативной ситуации; как воспроизводятся в новой текстовой единице ключевые слова (или детерминанты) текста-источника. Эти показатели позволяют объяснить произведенные или не произведенные трансформации и замены.

Остановимся подробнее на явлении замены. Замена во вторичном тексте является, в первую очередь, результатом изменений на уровне концептуальной семантики или замещения на лексическом уровне при условии сохранения функциональной эквивалентности [4, с. 67–68]. Под функциональной эквивалентностью, согласно М.А. Данилкиной, исследователи понимают сохранение инварианта на уровне функции языковых знаков или текста, применимость текста к конкретной ситуации или контексту, а также используют в качестве синонимических понятий прагматическую и коммуникативную эквивалентность [7, с. 56–57]. С.В. Ионова рассматривает замену в ходе вторичной репрезентации текста как результат интерпретирующей деятельности автора, актуализации компонентов текста, соответствующих новым коммуникативным задачам [1, с. 28]. В своем исследовании ученый анализирует замены, относящиеся к единицам разных уровней: синонимические замены, местоименные замены, гипо-гиперонимические замены и перифрастические замены. К заменам во вторичных текстах исследователи относят также такие случаи модификации текста, как корректирование и исправление фактической информации, содержащейся в оригинале. Изменения могут быть связаны с выражением оценочной позиции адресанта по отношению к анонсируемым событиям, т. е. с реализацией в производном тексте эмотивной функции [8, с. 94–95]. Понятие замены связано с явлением текстовой трансформации, под которой подразумевается компрессия и переформатирование текста на основе перифраза и обобщения исходной информации, содержащейся в первоисточнике, с сохранением ключевой мысли [9, с. 30].

Анализ замен, сопровождающих преобразование текста-основы и построение вторичного текста в форме заголовка, подзаголовка и анонса, позволил выявить основные их разновидности: лексические, смысловые, грамматические и структурные.

Лексические замены направлены, в первую очередь, на обеспечение точности информации и на привлечение внимания читателя за счет экспрессивности. Основой для использования лексических замен служат отношения между денотативным и коннотативным, предметно-логическим и контекстуальным значениями. Одним из способов сделать заголовок более выразительным является замена более нейтральной лексики на фразеологические единицы в заголовке, как в следующем случае в статье американского издания «USA Today»:

Заголовок

*Apple CEO Tim Cook took shots at other tech companies in his Stanford commencement speech*¹ – Генеральный директор Apple Тим Кук осыпал критикой другие IT-компании в своей речи в Стэнфорде.

¹ <https://www.usatoday.com/> (дата обращения: 16.06.2019).

Исходный текст

Apple CEO Tim Cook warned that Silicon Valley companies needed to take responsibility for the «chaos» they create in a speech Sunday at Stanford University. Although Cook did not mention companies by name, his commencement speech in Silicon Valley's backyard mentioned data breaches, privacy violations, and even made reference to Theranos, a disgraced startup. <...> – Генеральный директор Apple Тим Кук **предупредил** в своей воскресной речи в Стэнфордском университете, что компаниям Силиконовой долины необходимо взять на себя ответственность за «хаос», который они создают. Хотя Кук не озвучил названия компаний, в своем вступительном слове на заднем дворе в Силиконовой долине он упомянул нарушения данных, нарушения конфиденциальности и даже опозорившийся стартап Theranos. <...>

Глагол *to warn* в значении «давать предостерегающий совет» заменен в заголовке на фразеологизм *to take shots*, означающий «сделать критическое замечание о ком-то». Образное выражение усиливает впечатление об анонсируемой ситуации.

Пример из газеты «The Washington Post» является еще одной иллюстрацией подобной замены:

Заголовок

*Ten under-the-radar games at E3 2019 you need to get excited about right now*² – Десять **игр, оставшихся без внимания** на E3 2019, от которых вы должны быть в восторге прямо сейчас.

Исходный текст

The best surprises at E3 come from smaller games, the makers of which rarely sacrifice their art, design and storytelling for the sake of commerce. While some of these will be distributed by bigger game publishers, the creativity is sometimes staggeringly proficient in its ingenuity – just as the artwork can be as touchingly moving as a fine museum painting. <...> – Приятные сюрпризы на E3 преподносят **малоприметные игры**, создатели которых редко жертвуют своим искусством, дизайном и рассказыванием историй ради коммерции. В то время как некоторые из них будут распространяться крупными издателями игр, креативность иногда поражает своей изобретательностью – так же, как графическое оформление может тронуть за душу, как прекрасная музейная живопись. <...>

В заголовке статьи используется идиоматическое выражение *under the radar*, которое означает «не получающий внимания, незаметный». Употребление данной идиомы и выражения *you need to get excited* («от которых вы должны прийти в восторг») создают дополнительную контраст, который подчёркивает необходимость обратить внимание на данный продукт. В основном же тексте используется более нейтральное прилагательное *small* в сравнительной форме.

В качестве эквивалентной лексемы допускается использование разговорного варианта, как в статье из «USAToday»:

Заголовок

*Invest like a Millennial: Be aggressive, but only with some of your nest egg*³ – Инвестируйте как миллениал: будьте агрессивны, но только с некоторыми из ваших **вложений**.

² <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 05.07.2020).

³ <https://www.usatoday.com/story/money/2020/07/03/why-you-should-follow-millennials-lead-on-investing/112045290/> (дата обращения: 05.07.2020).

Подзаголовок

*Even if retirement is just around the corner, you still have time to build your **nest egg**.* – Даже если отставка не за горами, у вас все равно есть время, чтобы сделать **зачачку**.

Исходный текст

<...> *The oldest Millennials are about 40, which means they still have 20 years or more to build their **retirement savings**. They're not crazy to see opportunity in this market, as dicey as it is. Anyone whose investment timeline can be measured in decades should be investing now.* <...> – <...> Самым старшим миллениалам около 40 лет, что означает, что у них еще есть 20 и более лет, чтобы накопить **пенсионные сбережения**. Они не сумасшедшие, чтобы увидеть возможности на этом рынке, какими бы рискованными они ни были. Любой, чья инвестиционная шкала может быть измерена десятилетиями, должен инвестировать сейчас. <...>

Использованное в качестве замены выражение *nest egg*, «сумма денег, которая была сохранена для специальной цели», в некоторых словарях имеет пометку «разговорный стиль» и поэтому может в определенных контекстах означать «зачачка» или «сбережение», «вложение», что мы и попытались показать в переводе.

Одной из разновидностей лексической замены являются гипо-гиперонимические замены. Так, в статье британской газеты «The Times» в заголовке употреблено родовое понятие, в то время как в исходном тексте информация конкретизируется:

Заголовок

***Prison staff** are falling ill from spice drug fumes.*⁴

Сотрудники тюрем заболевают от паров спайса.

Исходный текст

*More than a third of **prison officers and nurses** have felt ill as a result of inhaling second-hand smoke from the drug known as spice that is plaguing jails.* <...> – Более трети **тюремных служащих и медсестер** заболели в результате вдыхания вторичного дыма от наркотика, известного как спайс, который заполнил тюрьмы. <...>

Однородные члены *prison officers and nurses* («тюремные служащие и медсестры») были заменены словосочетанием *prison staff* («сотрудники тюрем»), что позволило автору подчеркнуть серьезность происходящего, создав впечатление, что абсолютно все работники тюрем страдают от паров наркотика.

Отметим также распространенность лексических синонимических замен. Так, статья из «The Guardian» сопровождается анонсом, в котором исходное наименование заменено на его вариант:

Заголовок

*Teachers to film 10,000 lessons in case schools can't fully open in September*⁵ – Учителя снимут 10 000 уроков на случай, если школы не смогут полностью открыться в сентябре.

Анонс

*With heads describing a full return from lockdown as «fantasy», Oak National Academy, a new UK online school, is preparing a **Plan B**.* – С директорами школ, описывающими полное

⁴ <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 05.07.2020).

⁵ <https://www.theguardian.com/education/2020/jun/28/teachers-to-film-10000-lessons-in-case-schools-cant-fully-open-in-september> (дата обращения: 05.07.2020).

возвращение из режима обязательной самоизоляции как «фантазию», новая британская онлайн-школа «Oak National Academy» готовит **план Б**.

Исходный текст

<...> «*We're trying to make it as easy as possible for schools to have a really good-quality **backup plan** if, for whatever reason – and we hope this doesn't happen – all their pupils can't be back in school full time for the year ahead*», said Matt Hood, the academy's principal. <...> – <...> «Мы стараемся сделать так, чтобы школы могли иметь действительно качественный **запасной план**, если по какой-либо причине – и мы надеемся, что этого не произойдет – все их ученики не смогут вернуться в школу на полный день в будущем году», – сказал Мэтт Худ, директор академии. <...>

Наиболее продуктивным способом замены можно считать смысловые трансформации. Приведем в качестве иллюстрации пример из «The New York Times»:

Заголовок

Severe Flooding in Southern Japan Swamps Nursing Home⁶ – Сильное наводнение в южной Японии затопило дом престарелых.

Анонс

*Officials said that at least 16 people had died as a result of the **deluge and mudslides** that struck the island of Kyushu overnight.* – Чиновники заявили, что по меньшей мере 16 человек погибли в результате **наводнения и оползней**, обрушившихся на остров Кюсю ночью.

Исходный текст

<...> *Kumamoto's governor, Ikuo Kabashima, said that **floodwaters and mud had gushed into the nursing home**, leaving scores stranded, NHK reported.* <...> – <...> Губернатор Кумамото, Икуо Кабасима, сказал, что **паводковые воды и грязь хлынули в дом престарелых**, в результате чего десятки оказались в затруднительном положении, сообщает телекомпания NHK. <...>

Сравнение трех текстов показывает, что от заголовка к исходному тексту наблюдается своего рода градация информации от обобщения к детализации: *наводнение – наводнение и оползни – паводковые воды и грязь*. При этом смысловые замены не нарушили целостность восприятия денотативной ситуации.

Приведенный ниже пример из «The Times» иллюстрирует случай замены, когда за эквивалентом скрывается метонимический образ: *Пекин* символизирует китайский режим:

Заголовок

From pizza to pipelines: how *Beijing's tentacles* stretch into every aspect of our lives⁷ – От пиццы до трубопровода: как **щупальца Пекина** проникают в каждый аспект нашей жизни.

Исходный текст

<...> *Between 2000 and 2019, Chinese investment worth £50.3bn flowed into Britain, dwarfing the sums pumped into Germany and Italy, the next biggest recipients. As a result, at every stage of a fairly typical day in Britain, you will brush up against China and its growing influence. **The regime's tendrils** are impossible to escape.* <...> – <...> В период с 2000 по 2019 год китайские инвестиции

⁶ <https://www.nytimes.com/2020/07/04/world/asia/japan-rains-flooding-landslides.html> (дата обращения: 05.07.2020).

⁷ <https://www.thetimes.co.uk/edition/news-review/from-pizza-to-pipelines-how-beijings-tentacles-stretch-into-every-aspect-of-our-lives-26w3p9b9c> (дата обращения: 05.07.2020).

на сумму 50,3 млрд фунтов стерлингов потекли в Великобританию, превзойдя суммы, закачаные в Германию и Италию, следующих крупнейших получателей. В результате на каждом этапе довольно типичного дня в Британии вы будете сталкиваться с Китаем и его растущим влиянием. От **щупалец режима** никуда не деться. <...>

Грамматические замены занимают значительное место во вторичных текстах.

Анализ британской и американской прессы, размещенной на сайтах, позволил выявить ряд случаев замены одной формы числа имен существительных на другую. Примером может служить статья из британской газеты «The Times»:

Заголовок

*Japan faces renewed calls to let **women** ascend to the Chrysanthemum Throne*⁸ – В Японии вновь прозвучали призывы разрешить **женщинам** взойти на Хризантемовый трон.

Исходный текст

*Japan faces a new political battle over proposals to solve the country's succession crisis by allowing **a woman** to ascend to the Chrysanthemum Throne.* <...> – Япония столкнулась с новой политической битвой за предложения по разрешению кризиса престолонаследования в стране, разрешив **женщине** взойти на Хризантемовый трон. <...>

Представляется, что в данном случае форма единственного числа передает значение множественности: единственное число слова *woman* означает «любая представительница женского пола». В заголовке автор использует множественное число, по-видимому, чтобы избежать двусмысленности.

Одним из распространенных видов замен в заголовочном комплексе является, по мнению исследователей, употребление настоящего времени вместо прошедшего. Такой прием создает иллюзию присутствия адресата, участия в событиях, усиливая таким образом интерес к публикации [10, с. 401].

Рассмотрим пример из издания «The Washington Post»:

Заголовок

*Kim Jong Un **sends** his sister to South Korea in possible sign of warming relations*⁹ – Ким Чен Ын **отправляет** свою сестру в Южную Корею как знак возможного улучшения отношений.

Исходный текст

*North Korean leader Kim Jong Un **sent** his sister to the border with South Korea on Wednesday to offer condolences for the death of a former first lady, in the first significant interaction between the two countries in months.* <...> – Лидер КНДР Ким Чен Ын в среду **отправил** свою сестру на границу с Южной Кореей, чтобы выразить соболезнования в связи с кончиной бывшей первой леди в ходе первого значительного взаимодействия между двумя странами за несколько месяцев. <...>

В тексте статьи исходная фраза содержит глагол в форме прошедшего времени Past Simple. В заголовке используется форма настоящего времени, содержащая значение свершившегося действия.

При оформлении заголовков и анонсов статей широко используется динамичный синтаксис, лишенный сложных предложений или конструкций. Один из способов проявления

⁸ <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 16.06.2019).

⁹ <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 16.06.2019).

синтаксической замены является использование однородных членов предложения вместо отдельных предложений. Обратимся к примеру из британской газеты «The Guardian».

Анонс

*From Mad Men to The Crown, the actor is used to big exits. As new disaster drama Chernobyl launches, he talks about **cover-ups, climate change shame – and his hellraising dad Richard**.*¹⁰ – От «Безумцев» до «Короны», актер привык к грандиозным уходам из проектов. В то время как на экраны выходит новая драма о катастрофах в Чернобыле, он рассказывает об **укрывательствах, стыде из-за изменений климата и о своем скандальном отце Ричарде**.

Исходный текст

*A tense, beautifully written five-parter about the 1986 catastrophe at the nuclear power plant, Chernobyl tells the story of one of **the great attempted cover-ups of the 20th century**. <...> There's a whole load of people that **think climate change isn't real**, and in the meantime you've got a million young people marching around saying, «This is our future – for fuck's sake take it seriously». <...> Harris says Richard was a great father – loving, caring, sharing. While **the hellraiser reputation** was deserved, he says it was also used to generate publicity. <...> – Напряженный, красиво написанный сценарий из 5 частей о катастрофе 1986 года на атомной электростанции Чернобыль рассказывает историю одной из величайших **попыток сокрытия** в 20-м веке. <...> Есть целый ряд людей, которые думают, **что изменения климата** ненастоящие, но в то же время миллионы молодых людей маршируют, говоря: «Это наше будущее – ради всего святого, отнеситесь к нему серьезно». <...> Харрис говорит, что Ричард был замечательным отцом – любящим, заботливым, принимающим участие в его жизни. Хотя **скандальная репутация** была заслуженной, он говорит, что она также использовалась для создания рекламы. <...>*

В свою очередь однородные члены предложения текста-источника могут быть заменены на упрощенную структуру. Такой пример отмечен в издании «The Washington Post»:

Заголовок

*Teachers in Fairfax **revolt** against fall plans, **refusing to teach in-person***¹¹ – Учителя в Фэрфаксе **восстают** против осенних планов, **отказываясь преподавать лично**.

Исходный текст

*A day after one of the nation's largest school systems announced its proposal for fall learning, **teachers within Fairfax County Public Schools rose in revolt and refused to teach in-person**, as the plan demands, until officials revise their strategy.* <...> – На следующий день после того, как одна из крупнейших школьных систем страны объявила о своем предложении об обучении осенью, учителя в государственных школах округа Фэрфакс **подняли бунт и отказались преподавать лично**, как того требует план, до тех пор, пока чиновники не пересмотрят свою стратегию. <...>

Замена структуры предложения в заголовке позволяет сохранить информативность при более компактном плане выражения. Наблюдаем подобный случай в издании «The Guardian»:

Заголовок

*Back to work: English **businesses gear up** for life after lockdown*¹² – Возвращение к работе: английский **бизнес готовится** к жизни после изоляции

¹⁰ <https://www.theguardian.com/> (дата обращения: 16.06.2019).

¹¹ <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 16.06.2019).

¹² <https://www.theguardian.com/business/2020/jun/27/back-to-work-businesses-gear-up-for-life-after-lockdown> (дата обращения: 05.07.2020).

Исходный текст

*Pubs, restaurants, cafes and hairdressers in England will reopen on 4 July and **business owners have been preparing** with a mix of excitement and trepidation. <...> – Пабы, рестораны, кафе и парикмахерские в Англии вновь откроются 4 июля, и **владельцы бизнеса готовятся** к этому со смесью волнения и трепета. <...>*

Проведенный анализ замен во вторичных текстах позволяет заключить следующее. Установленные замены в целом отвечают критерию функциональной эквивалентности, т. е. соответствуют функциям заменяемых единиц, а также сохраняют общее информативное и смысловое содержание исходного текста. Эквивалентные замены языковых средств исходного текста демонстрируют на лексическом уровне синонимические замены, гипо-гиперонимические замены, замены нейтральной лексики на образную или эмоционально-оценочную, разговорную. Грамматические замены представлены трансформациями временного плана высказывания, заменами одной формы числа на другую, синтаксическими заменами предложений на однородные члены предложения. Выявленные смысловые и структурные замены свидетельствуют о тенденции к установлению равноценности внеязыковой ситуации, отображаемой в основном и вторичном текстах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ионова, С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов: автореф. дисс. ... д. филол. наук. Волгоград, 2006. 40 с.
2. Голев, Н.Д., Сайкова, Н.В. Изложение, пародия, перевод... К основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. 2001. С. 20–27.
3. Лазарева, Э.А. Заголовочный комплекс текста – средство организации и оптимизации восприятия // Известия Уральского государственного университета. 2006. № 40. С. 158–166.
4. Сайкова, Н.В. Взаимодействие слова и текста в деривационном аспекте (на материале вторичных текстов разных типов): дисс. ... к. филол. наук. Барнаул, 2002. 163 с.
5. Мельник, Н.В. Деривационное функционирование русского текста: лингвоцентрический и персоноцентрический аспекты: автореф. дисс. ... д. филол. наук. Кемерово, 2011. 47 с.
6. Трубникова, Ю.В. Лексико-деривационная концепция текста (на материале современного русского языка): автореф. дисс. ... д. филол. наук. Барнаул, 2012. 32 с.
7. Данилкина, М.А. К вопросу о месте прагматической эквивалентности в ряду синонимичных терминов // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2017. № 3. С. 56–58.
8. Дымант, Ю.А. Соотношение первичности и вторичности в текстах произведений В.В. Набокова: дисс. ... к. филол. наук. Воронеж. 2017. 243 с.
9. Щербак, С.Ф. Создание вторичного информационного продукта как компонент творческой профессионально-научной деятельности магистранта (на материале работы с иноязычными текстами по направлению подготовки) // Научные труды Московского гуманитарного университета. Языковедение и литературоведение. 2019. №3. С. 29–38.
10. Царева, Е.Е. Специфика перевода газетных заголовков // Вестник Казанского технологического университета. 2010. № 3. С. 398–406.

Ryanskaya Elvira Mikhailovna

Nizhnevartovsk state university, Nizhnevartovsk, Russia
E-mail: elohka2210@yandex.ru; stepanova2@gmail.com
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=425637

Fomenko Elena Andreevna

Nizhnevartovsk state university, Nizhnevartovsk, Russia
E-mail: fomenko.elen@yandex.ru
РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=1004957

The substitution phenomenon in secondary texts

Abstract. This paper deals with the phenomenon of the substitution in secondary texts related to different level units. The research significance is determined by the relevant problem of the information flows organization in a competitive environment of informative news sources on the Internet. Initial information is perceived by the reader through a headline, a subtitle or a lead, therefore, the content formation of these secondary texts is an important aspect of the text production process. The desire to ensure that small format secondary texts are attention-grabbing and highly informative contributes to applying various substitution means that can convey key points of the source text in a concise form using minimal language units. The article aims to study the nature of substitutions used in such texts. In the theoretical part of the research the authors examine the derivational theory, which served as the basis for a comparative analysis of the main and derived texts, as well as for justifying the secondary text types specifics designated as the object of study. Addressing scientific and practical works of the modern period has allowed to establish that substitutions in the secondary text representations are considered as a result of the author's interpretive activities and are implemented at the conceptual and linguistic level. The linguistic material to study substitution means in derivative texts was taken from the English-language press posted on the websites. Means of comparative and interpretative analysis are used as a research method in this paper, which allows to identify ways of lexical, grammatical and semantic substitutions distinctive for the examined sources. It is established that the identified substitutions generally meet the criterion of functional equivalence, i.e. they correspond to the functions of the replaced units, and also preserve the general informative and semantic content of the source text. The paper is a part of the dissertation research.

Keywords: text production; secondary text; headline; subtitle; lead; substitutions; derivational theory; functional equivalence